



平成 20 年 10 月 8 日

各 位

コード番号 8236 東証第一部
会社名 丸善株式会社
代表者名 取締役社長 小城 武彦
開示窓口 経営企画室長 野村 育弘
電話番号 03 - 3272 - 7033

丸善と大日本印刷株の協業第2弾
学術論文の英文校正・翻訳サービスを開始
〔教育・学術事業の研究者支援ソリューション〕

丸善は、本年 10 月 10 日(金)から、大学や企業の研究者を支援するソリューションサービスの一つとして、学術論文等の英文校正・翻訳サービスを開始いたします。

このサービスは、学術論文等の校正事業で信頼度の高い実績を持つ「クリムゾンインタラクティブ社(インド/以下「クリムゾン社」)」との提携、及び当社と業務提携を結んでいる大日本印刷株式会社(以下、「DNP」)の技術面での支援により可能となりました。

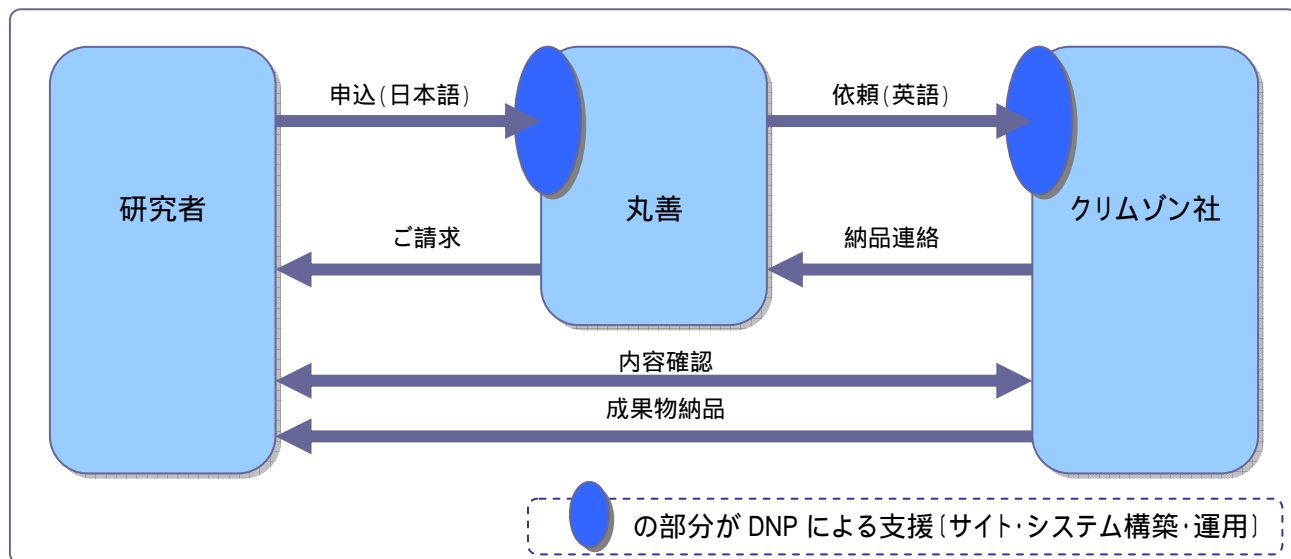
一般に研究評価は、学术界の公用語とされる英語の学術論文が、どれだけクオリティの高い学術雑誌に掲載され、他の学術論文に引用されたかによって量られるといえます。しかし、日本の研究者の研究内容はレベルが高いにもかかわらず、英語の記述力・表現力の点で学術雑誌査読者における評価が下がる傾向が強いため、有名学術雑誌への掲載の機会を逃してしまい、結果として研究に対する正当な評価を得られないケースがあり、ひいては質の高い日本の“知”が世界に発表される機会を失っているといえます。

また、研究者自身も執筆した学術論文の格調高い英文への校正を望むニーズが高いのも現状です。

そこで、大学や企業の研究機関などへの営業活動を通じて研究者との深い信頼関係を築いている当社が、クリムゾン社と提携し、研究者の発表機会の創出をご支援するため、英文校正・翻訳サービスを当社のソリューション事業のサービスメニューに加えました。今回当社が提携したクリムゾン社は、欧米の名門大学を卒業した研究者らを擁するとともに、同社内に英文校正スキルに関する診断制度を導入することで、高い品質の英文校正・翻訳サービスを提供しつつけている企業です。また、DNP は主に、研究者と当社、当社とクリムゾン社の間を繋ぐ英文校正・翻訳サービス提供の専用サイトの構築・運営の面で支援する役割を担います。

当社はこの事業を通じて、我が国が誇る“知”を世界に発信することへ貢献したいと考えております。

< 英文校正・翻訳サービスの概要 >



- メニュー： ・英文校正 (スタンダード) : 英文校正 + 論文構成指導
 ・英文校正 (Light) : 英文校正のみ
 ・日英翻訳 (1) : 翻訳 + 英文校正 + 論文構成指導が標準サービス
 ・英日翻訳 (1) : 和訳後、プロの日本語校正者が推敲
- 対応分野 医学 / 薬学 / 生物学 / 農学 / 環境学 / 物理 / 工学 / 化学 / 情報科学 / 経済学 / 経営学 / 人文学 / 社会科学 / 芸術 … などあらゆる分野で実績多数
- 利用方法： 丸善が運営する学術資料の購買サイト (Knowledge Partner) へ会員登録 (2) いただくことにより利用可能となります。
 詳しくは、下記のコールセンター、または当社の営業担当へお問合せください。
 Knowledge Partner内専用ページ: <http://pro.maruzen.jp/shop/static/kousei/>
 (平成20年10月10日オープンの予定)
- 決済方法： 伝票決済 (公費・私費の選択も可能)

 - 1 納期を早めるメニューもあります。
 - 2 大学、企業、事業所などの団体に所属されている方を対象とするサイトであるため、一般個人の方 (大学生を含む) のご利用はできません。

上記についてのお問合せは、以下までお願いいたします。

お申込み、サービス内容に関するお問合せ
 教育・学術事業本部ソリューションセンター内 英文校正・翻訳サービスコールセンター
 TEL:03-3273-3610 FAX:03-3272-0472 Mail: ECCenter@maruzen.co.jp

報道機関の皆さまからのお問合せ
 経営企画本部 経営企画室 野村、川澄
 TEL:03-3272-0526 FAX:03-3272-7265

以上

当社Webサイトから
お見積・ご注文
いただけます

英文校正サービス

今なら、初回のみ特別キャンペーン価格で提供！

1論文(3,000単語まで) **20%引き** (2008年12月12日までのご注文)

ジャーナルへの投稿論文の品質レベルの向上を支援いたします！

「論文を英文で執筆したけど、ネイティブレベルには到底・・・」などお困りではないでしょうか。

丸善では英文で執筆した論文の校正サービスを提供します。高学歴のネイティブスピーカーが2人体制で校正を行ないます。英文校正サービスをご希望の方は今すぐ以下のサイトをご覧ください。

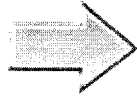
お支払いは伝票決済でご提供いたします。しかも、公費・私費の選択もできますので大変便利です。

■ お見積/ご注文は以下のサイトまで・・・

注) 単語数、校正レベル、納品速度、ファイル形式(エクセル、パワーポイントの場合、別途料金発生)などにより費用は異なります

まずはアクセスください

丸善の研究者向けインターネット購買サービス



Knowledge Partner

URL : <http://pro.maruzen.jp/shop/static/kousei/>

「Knowledge Partner」は丸善の学術資料インターネット購買サービスです。当サイトより英文校正サービスを提供いたします。ご利用には会員登録が必要となりますので、お申込みは上記サイトから、または、当社営業担当者までお申し付けください。

英文校正の特徴 **高品質！**

医学論文から文系科目まで
すべての学術分野を網羅

専門別校正者(修士・博士)と
英語のスペシャリストの2人による
ダブルチェック

英文校正者は全員英語の
ネイティブスピーカーで、
校正歴は平均19.4年

TeX, PDFなどあらゆる
ファイルに対応

高い品質を保証！

英文校正証明書を
無料で発行！

原稿評価カルテを
無料で発行！

英文校正レベル・納期・料金

最低受注価格：10,000円(税別)

	英文校正*	英文校正Light
メインのチェック項目	英語としての正しさ + 論文の構成や流れ	英語としての正しさ
料金	一律 1,600円/100単語 別途消費税	一律 1,100円/100単語 別途消費税
納期	一律 7日	4日 ~ 10日
このようなお客様に おすすめです	<ul style="list-style-type: none"> 英語論文の執筆・投稿に不慣れな方 英文チェックに加えて、論文の流れや構成を強化したい方 国際的に評価の高い(難易度の高い)ジャーナルに投稿される方 	<ul style="list-style-type: none"> 英語論文の執筆・投稿の経験のある程度お持ちの方 論文内容には手を加えず、英語の質と精度だけを高めたい方

* 欧米の英文校正業界の定義する「Substantive-Edit(サブスタンスティブ・エディティング)」と呼ばれるレベルの校正を提供いたします。
言語的な側面からの修正に加えて、論文の流れや構成を点検し、原稿がより論理的な展開になるように、また、執筆者の意図がより効果的に読者に伝わるように書き直しを行います。

追加料金：エクセル、パワーポイントのご依頼 15%追加料金
(PDFでの依頼には追加料金はかかりません)
ダイレクトTeX英文校正(英文校正Lightのみ対象) 30%追加料金
英文校正、規定納期を短縮希望の場合 30%追加料金
英文校正Light: ご希望納期がある場合にはご相談ください

医学・薬学・生物学の関連分野に精通！あらゆる分野に対応！！

例えば以下のようなジャーナルに投稿する場合

校正対象ドキュメント

- ・英文学術論文、学術関連文書
 学士論文 修士論文 博士論文
 研究論文 投稿論文 医学論文
 アブストラクト ケーススタディー
 (事例研究) 学会発表資料
 研究提案書 査読者へのレター
 学術業界誌 セッション用ポスター
 研究抄録 学会議事録
 英語スピーチ原稿
 助成金・研究費申請
- ・技術マニュアル
- ・ビジネス文書
- ・法務文書 (特許など)
- ・医薬文書 (薬事申請書など)

校正者について

英文校正者は、100%
 大学卒業者です。
 MIT、ハーバード大学、
 オックスフォード大学、
 LSE、ケンブリッジ大学、
 インド最高峰・IIT
 (インド工科大学) など、
 優秀な頭脳が集まる世界屈指
 の名門大学の卒業生たちが、
 自分の研究フィールドを
 ベースに、校正者として活躍



医学

Acta Anaesthesiologica Scandinavica
 Acta Ophthalmologica Scandinavica
 Age and Ageing
 AIDS
 AIDS Care
 Allergy
 American Journal of Human Biology
 American Journal of Kidney Diseases
 American Journal of Ophthalmology (AJO)
 American Journal of Sports Medicine
 American Journal of Surgical Pathology
 Anaesthesia
 Anatomical Record
 Anatomy and Embryology
 Anesthesia and Analgesia

薬理学

Antimicrobial Agents and Chemotherapy
 British Journal of Pharmacology (BJP)
 Drug Metabolism and Disposition (DMD)
 Drugs
 Journal of Pharmacology and Experimental Therapeutics (JPET)
 Molecular Pharmacology (MolPharm)
 Pharmaceutical Research

農学

Advances in Agronomy
 Agricultural and Forest Meteorology
 Applied Animal Behaviour Science
 Breeding Science
 Forest Ecology & Management
 Journal of Dairy Research
 Journal of Dairy Science
 Journal of Vegetation Science
 Pesticide Science

生物科学

Advances in Immunology
 Advances in Insect Physiology
 Advances in Microbial Physiology
 Allergology International
 American Journal of Human Genetics
 American Journal of Physical

化学

Accounts of Chemical Research
 Advances in Carbohydrate Chemistry and Biochemistry
 Advances in Inorganic Chemistry
 Advances in Organometallic Chemistry
 Advances in Physical Organic Chemistry
 Aldrichimica Acta
 Analytical Chemistry
 Angewandte Chemie International Edition
 Annual Reports on NMR Spectroscopy

情報科学

Annual Review of Information Science and Technology (ARIST)
 Computers & Geosciences
 IEEE Sensors Journal
 IEEE Transactions on Biomedical Engineering
 IEEE Transactions on Communications
 IEEE Transactions on Industrial Electronics

工学

Acta Materialia
 Advanced Materials
 Annual Review of Materials Science
 Combustion and Flame
 International Materials Reviews
 Materials Science and Engineering

物理学/天文学

Acta Astronomica
 Advances in Physics
 Annals of Physics Applied Optics (AO)
 Applied Physics Letters
 Astronomy and Astrophysics Review
 Astroparticle Physics
 Chaos
 Contemporary Physics
 Critical Reviews in Solid State and Material Sciences
 Europhysics Letters (EPL)

経済・経営

American Economic Review (AER)
 Applied Economics Letters
 Cambridge Journal of Economics
 Econometrica
 Economic Geography
 Economic Policy
 Finance Research Letters
 Financial Management (FM)
 IMF Staff Papers (CPB)

人文、社会科学、芸術

American Antiquity
 American Journal of Education Research
 American Journal of International Law (AJIL)
 American Journal of Political Science
 American Journal of Sociology
 American Political Science Review
 American Sociological Review
 Annual Review of Anthropology
 Annual Review of Political Science
 Annual Review of Sociology
 Applied Psycholinguistics
 Brain and Language
 British Journal of Political Science
 Child Abuse & Neglect
 Cognitive Science
 Columbia Law Review
 Criminal Behaviour and Mental Health
 Criminal Justice and Behavior
 Current Anthropology Demography
 Educational Evaluation and Policy Analysis (EEPA)
 Emotion
 European Journal of International Relations
 Evolutionary Anthropology
 Family Planning Perspective
 Foreign Affairs
 Functions of Language
 Gengo Kenkyu

もちろん他様々なジャーナルに投稿する際に
 ご活用ください。

校正を行った原稿に対して、出版社などから原稿の英語に関して指摘があった場合には、審査員からのコメント、提出された最終原稿、お客様のご意見を明記の上、ご連絡ください。品質管理チームが内容を精査の上、再校正など適切な対応をさせていただきます。

ご注意：納期については、弊社から見積を提示後、お客様より正式にご注文いただいたからの日数となります。

問い合わせは以下までどうぞ

当社Webサイトから
お見積・ご注文
いただけます

翻訳サービス

日本語 ⇄ 英語 翻訳をいたします！

今なら、初回のみ特別キャンペーン価格で提供 !!

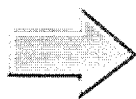
1論文(3,000文字/単語まで) **20%引き** (2008年12月12日までのご注文)

「英語は苦手」または「翻訳する時間がない」などお困りではないでしょうか。弊社では、お客様の論文などの翻訳(日⇄英)サービスを提供します。海外ジャーナルへの投稿論文の英文翻訳、英文の論文・参考資料の日本語翻訳など、ご希望の場合には、ぜひ弊社のサービスをご活用ください！

お支払いは伝票決済でご提供いたします。しかも、公費・私費の選択もできますので大変便利です。

■お見積/ご注文は以下のサイトまで・・・ 注) 原稿の日本語の文字数、英語の単語数
納品速度、フォーマットなどにより費用は異なります

今すぐ右記のサイトをご覧ください。



丸善の研究者向けインターネット購買サービス

Knowledge Partner

URL : <http://pro.maruzen.jp/shop/static/kousei/>

「Knowledge Partner」は丸善の学術資料インターネット購買サービスです。当サイトより日英・英日翻訳サービスを提供いたします。ご利用には会員登録が必要となりますので、お申込みは上記サイトから、または、当社営業担当者までお申し付けください。

日本語 → 英語翻訳サービス

サービスの特徴

【優秀な翻訳者陣】

日本語スキル、英語スキル、そして専門領域に対する学術知識を日常的に査定されている翻訳者

翻訳の経験年数	15年以上
日本語スキル	ネイティブ
英語スキル	ネイティブ
翻訳原稿の特徴	翻訳原稿はネイティブレベルの英語で書かれ、よどみなく文章が流れます。翻訳であることを意識させるごちなさは解消されます。

得意分野	研究論文、学位論文など マーケティング資料 重要なビジネス文書
------	---------------------------------------

【無料校正サービス】

翻訳された文書は、もれなく無料で修士・博士号をもつ、プロのネイティブ校正者によるチェックを2回実施

料金

最低受注額：5,000円(税別)

	日英翻訳スタンダード	日英翻訳エクスプレス
料金 すべての専門分野 (日本語1字あたり)	25円 別途消費税	50円 別途消費税

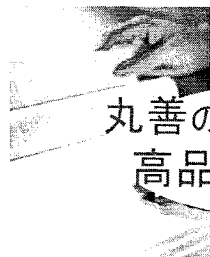
納期 文字数により異なります

【追加料金】 フォーマット料金：15%
PDF, EXCEL, PPT ファイル：30%

割引プランもございます。(初回キャンペーンとの併用は出来かねます)
詳細は裏面の英文校正・翻訳サービスコールセンターへお問い合わせください。

納期

原稿の文字数	スタンダード	エクスプレス
0~1000字	3日	2日
1000~3000字	4日	3日以内
3000~7000字	6日	4日以内
7000~10000字	8日	6日以内
10000~20000字	翻訳速度：1日あたり1500字	1日 2000字以上
20000字以上	翻訳速度：1日あたり2000字	1日 3000字以上



丸善の翻訳サービスは
高品質を保証します

サービスの特徴

ダブルチェック

英日翻訳だけでなくチェックおよび推敲（ダブルチェック込み）を提供
英日翻訳者が英語原稿を日本語に翻訳したあと、プロの日本語校正者（チェッカー）が翻訳原稿を精査・推敲

優秀な翻訳者

英日翻訳者は厳しい選抜試験を通過し、さらに定期的に行われる品質チェックにおいて、トップレベルのクオリティーを常に維持できると判断された精鋭の翻訳者

- ・ネイティブランゲージは日本語です
- ・日英言語のニュアンスの違いに配慮した翻訳が可能です
- ・各学術分野の専門教育（修士・博士）を受けています
- ・少なくとも5年以上の英日翻訳歴を持っています

料金

※最低受注額：5,000円（税別）

プラン	英日翻訳スタンダード	英日翻訳エクスプレス
すべての専門分野 （英単1語あたり）	30円 別途消費税	60円 別途消費税

割引プランもございます。
（初回キャンペーンとの併用は出来かねます）
詳細は英文校正・翻訳サービス
コールセンターへお問い合わせください

上記両プランとも英日翻訳+チェックおよび推敲（ダブルチェック込み）します

納期

原稿の単語数	スタンダード	エクスプレス
0~500単語	3日	2日
500~1500単語	3日	2.5日
1500~3000単語	4日	4日
3000~5000単語	5日	4日
5000~10000単語	翻訳速度：1日あたり1500字	1日 2000字以上
10000単語以上	翻訳速度：1日あたり2000字	1日 3000字以上

- ◆フォーマット調整 フォーマット調整 翻訳後の日本語原稿を、オリジナル英語原稿と同じ形式・スタイルにフォーマット調整します。追加料金は必要ありません。
- ◆対応データ形式 MSワード、PDF、エクセル、PPT、HTMLなどすべてのファイルデータ形式に対応

ご注意：

納期については、弊社から見積を提示後、お客様より正式にご注文いただいてからの日数となります。
翻訳のご依頼の際には、用語を統一するために「用語集」を添付いただきます。（用語集がない場合は結構です）

問い合わせは以下までどうぞ

2008年10月現在